Cubierta de *O tempo redescoberto* [*El tiempo redescubierto*] de *Em busca do tempo perdido* [*En busca del tiempo perdido*], de Marcel Proust, traducido por Lúcia Miguel Pereira, 1.ª edición, diciembre de 1956.

Editorial Globo (1928-). Las actividades de la Editorial Globo se iniciaron con las publicaciones de la Livraria do Globo de Porto Alegre, Río Grande del Sur, a partir de 1928. José Bertaso era, desde 1919, propietario de la Librería del Globo (fundada en 1883 por Laudelino Pinheiro de Barcellos); en 1930, el sector editorial de la empresa fue asumido por su hijo Henrique Bertaso, con la colaboración de Érico Veríssimo.

En las décadas de 1930 y 1940, la Editorial Globo fue un punto de referencia para todo el mercado editorial brasileño especialmente por sus traducciones de literatura extranjera, predominantemente angloamericana. En 1956 la Editorial Globo se convirtió en una empresa independiente de la Librería del Globo. En 1986 el control accionario de la Editorial Globo fue vendido a las Organizaciones Globo. Actualmente (2015) la denominación Editorial Globo es utilizada por las Organizaciones Globo para su brazo editorial.

La crisis mundial de 1929 y el resultante encarecimiento de productos importados, incluso libros es, según Laurence Hallewell, el escenario que permite comprender la expansión de la publicación en Brasil de libros traducidos –era la oportunidad para publicar, en traducciones y con precios competitivos, libros de ficción de autores extranjeros. «Era la gran oportunidad [...]. La Librería del Globo la

aprovechó [...] [y] mantendría una situación de prominencia en ese campo hasta la década de 1950» (Hallewell, 2005: 398).

Inicialmente las traducciones publicadas por Globo se concentraban en historias policíacas angloamericanas: Ellery Queen, Edgar Wallace, Agatha Christie. Poco a poco, básicamente gracias a la influencia de Érico Veríssimo, «la oferta de Globo en el campo literario mejoró en calidad» (Hallewell, 2005: 398).

Érico Veríssimo describe así ese recorrido: «Observaba yo, desde una distancia tímida y cautelosa, el trabajo y las dificultades de Henrique Bertaso [...] [C]omprendía lo que él estaba intentando hacer, o sea, publicar libros populares, venderlos, formar un fondo que permitiese la edición de obras de mayor importancia literaria» (Verissimo, 2000: 19). En términos de traducción de obras de gran calidad literaria, destaca la Coleção Nobel [Colección Nobel] con «lo mejor de la literatura contemporánea», con traducciones de obras de Joseph Conrad, James Joyce y Thomas Mann, entre otros.

En su estudio sobre las obras de ficción de autores extranjeros publicadas por la editorial Globo entre 1930 y 1950, Sonia Maria de Amorim presenta una lista con 447 títulos. «La capacidad de Globo en las traducciones, junto a la de otras editoriales, en particular José Olympio, llevó a Paulo Rónai a designar los años de 1940 como “la edad de oro de la traducción en Brasil”» (Hallewell, 2005: 403). En el inicio de la década de 1950, la editorial Globo publicó *En busca del tiempo perdido*, de Marcel Proust, en siete volúmenes, con traducciones elaboradas por Manuel Bandeira, Carlos Drummond de Andrade, Mario Quintana y Lúcia Miguel-Pereira. Hasta 1986, según datos de José Otávio Bertaso, la editorial Globo había publicado 2.830 títulos (Bertaso, 1993: 288).

En 1986, las Organizaciones Globo adquirieron la Editorial Globo y pasaron a editar, bajo esa marca, revistas, libros, páginas y contenidos digitales para diferentes plataformas; anteriormente, el brazo editorial de las Organizaciones Globo se denominaba Editorial Río Gráfica. La transición entre las denominaciones se realizó de manera gradual (Reimão, 2004: 64).

Las Organizaciones Globo tuvieron su inicio en 1925 con el periódico *O Globo*; entraron en el sector de radiodifusión en 1944 con Radio Globo de Río de Janeiro y, en el de la televisión, en 1965 con la TV Globo de Río de Janeiro.

Aparte de su actuación en el sector de revistas (en el cual es líder), la editorial Globo, de las Organizaciones Globo, desde el inicio de los años 2000 viene aumentando su actuación en el sector de libros, incluso reeditando algunas obras del antiguo acervo de la editorial Globo de Porto Alegre. Entre los autores que la editorial Globo publica actualmente figuran Adolfo Bioy Casares, Federico García Lorca, Fernando Pessoa, Jorge Luis Borges, Marcel Proust, Samuel Beckett, Oscar Wilde, y, entre los brasileños, Hilda Hilst, João Guimarães Rosa, Machado de Assis y Oswald de Andrade.

Sandra Reimão
Universidad de São Paulo

Traducción: Hernán Camilo Urón Santiago
Universidad Federal de Santa Catarina

Selección bibliográfica

AMORIM, Sonia Maria de. *Em busca de um tempo perdido –edição de literatura traduzida pela Editora Globo 1930-1950*. São Paulo. EDUSP/COM-ARTE/UFRGS. 1999.

BERTASO, José Otávio. *A Globo da Rua da Praia*. São Paulo. Globo. 1993.

HALLEWELL, Laurence. *O livro no Brasil: sua história*. São Paulo. EDUSP. 2005.

REIMÃO, Sandra. *Livros e televisão: correlações*. São Paulo. Ateliê. 2004.

VERÍSSIMO, Érico. *Breve crônica duma editora de província*. Santa Maria. Editora UFSM. 2000.

Para citar este documento: Reimão, Sandra (2016). «Semblanza de Editorial Globo (1928-)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmct45n6